



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

“ASPECTOS PRÁCTICOS SOBRE METODOLOGÍA PARA LAS CLASES DE LATÍN DE 4º DE ESO EN CENTROS BILINGÜES”

AUTORÍA ALBERTO MANUEL MONTERROSO PEÑA
TEMÁTICA CENTROS BILINGÜES
ETAPA ESO

Resumen

El desarrollo de materiales y enfoques metodológicos adecuados para el correcto funcionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje en Centros Bilingües de Andalucía exige directrices prácticas útiles que permitan el uso más rentable de los instrumentos a nuestro alcance. El presente artículo ofrece un planteamiento metodológico teórico a la vez que su aplicación práctica para el área de Latín en Centros Bilingües.

Palabras clave

Latín, centros bilingües, plurilingüismo.

1. LOS CENTROS BILINGÜES.

1.1. Los Centros bilingües.

Con el Plan del Fomento del Plurilingüismo y el desarrollo de los Centros Bilingües en Andalucía se está desarrollando una nueva metodología conocida como CLIL y que se refiere al aprendizaje integrado de los contenidos de cualquier área, lingüística o no, en la lengua materna y a la vez en una lengua extranjera.

Esta nueva situación tiene implicaciones importantes para las demás áreas diferentes a la de lengua extranjera. Entre las primeras está la necesidad de diseñar una adaptación de cada materia de suerte que se viertan los contenidos mínimos del área correspondiente a través de una lengua vehicular diferente a la lengua materna del alumnado pero respetando en todo momento la naturaleza de esos contenidos mínimos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

1.2. Un tipo de adaptación que respete los contenidos mínimos del área correspondiente en Centros Bilingües.

Es una directriz varias veces repetida por la administración el hecho de que hay que respetar los contenidos mínimos del área no correspondiente a Lengua Extranjera dentro de los Centros Bilingües. Salvada la primacía de estos contenidos mínimos lo conveniente sería hacer una adaptación que permitiera impartir algunos contenidos propios del área en cuestión a través de la lengua extranjera propia de la sección bilingüe del Centro.

Para salvar esta dificultad la administración propone ciertas pautas metodológicas entre las que destacan la selección de aquellas unidades didácticas que se presten más a un acercamiento a la lengua y cultura que se imparta en el centro bilingüe.

Otra opción consiste en introducir en la unidad didáctica algunos hechos, personajes históricos, acontecimientos o cualquier otro aspecto de nuestra asignatura que tenga alguna relación con la cultura y lengua del país extranjero.

Se plantea también la posibilidad de iniciar un repaso o un sondeo de conocimientos previos en la lengua extranjera, para luego continuar la explicación nueva en la lengua materna.

Entre las distintas opciones se apunta también la posibilidad de prever trabajos interdisciplinares que podrían realizarse en lengua extranjera o incluir el uso de dicha lengua para actividades de refuerzo o ampliación.

A la hora de adaptar los contenidos a las competencias lingüísticas del alumnado, tomando como vehículo la lengua inglesa, por ejemplo, o cualquier otra lengua moderna dependiendo del idioma de la sección bilingüe de que se trate, surgen varias estrategias. La primera idea que suele citarse en estos casos consiste en la simplificación del texto. Esto se consigue a través del uso de un vocabulario más sencillo, de la simplificación de las formas verbales usadas, del empleo de fórmulas idiomáticas conocidas, etc. También es posible utilizar textos en lengua extranjera que sean más complejos, pero en estos casos nos se pretendería pedir al alumnado la completa comprensión del mismo sino más bien la realización de una lectura comprensiva, al menos en los aspectos básicos, mediante la que el alumnado fuera capaz de detectar la veracidad o falsedad de ciertos postulados que aparecen en el texto.

2. LA SITUACIÓN PRIVILEGIADA DEL LATÍN EN EL ESTUDIO CONTRASTIVO DE LENGUAS.

Todas las reservas y dificultades expresadas en el apartado anterior parecen solventarse con facilidad en el área de latín de 4º ESO, por las cualidades inherentes a esta lengua clásica y por sus circunstancias propias. La lengua latina ha constituido desde siglos una cantera inagotable de vocabulario aportado continuamente a las lenguas modernas que se hablan hoy en Europa. La calidad y cantidad de términos y estructuras sintácticas que aparecen en las lenguas extranjeras posibilita un



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

acercamiento a todas las lenguas europeas, románicas o no, del que carecen otros idiomas o disciplinas.

Aprovechando esta circunstancia resulta muy útil el tipo de ejercicios basados en la comparación de un mismo texto escrito en varios idiomas y del análisis de los elementos comunes. Al alumno le propondremos hallar la traducción de un texto latino a través de datos expuestos en lenguas diferentes a la materna, potenciaremos el estudio del vocabulario latino y su implicación en las lenguas modernas así como la comprensión de la lengua y cultura comunes que subyacen en la mayoría de las lenguas que hoy se hablan en Europa. Ése es el enfoque metodológico que proponemos y que ejemplificaremos en los siguientes epígrafes de modo práctico.

3. DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA.

Desde hace tiempo las pruebas de diagnóstico demuestran la necesidad de fortalecer la competencia lingüística en el conjunto del alumnado. Sabemos que esta competencia es nuclear en el sentido de que es instrumento para el desarrollo de ulteriores competencias. Por ello también cobra especial importancia el apoyo a la lectura para la comprensión de los textos orales y escritos. Tanto la LOE como su desarrollo para la E.S.O. en el Real Decreto 1631/2006 y el Decreto 231/2007 para Andalucía, hacen hincapié en el fomento de la lectura. En este último Decreto se dice textualmente: “La lectura constituye un factor primordial para el desarrollo de las competencias básicas. Los centros deberán garantizar en la práctica docente de todas las materias un tiempo dedicado a la misma en todos los cursos de la etapa.”

Para el fortalecimiento de la competencia lingüística es esencial la comprensión de la estructura lingüística que subyace en la lengua materna y en otras europeas, que en la sociedad actual se hace necesario conocer y que están en la base filosófica de la iniciativa de los Centros Bilingües. Para conocer esa estructura la lengua latina, desde la perspectiva de su influencia y pervivencia en las lenguas actuales y no como un mero estudio per se, juega un papel esencial. Sirve de conexión entre lenguas tan diferentes en apariencia pero que guardan, evidentemente, más parecido que diferencias.

4. EL MÉTODO CONTRASTIVO.

La propuesta metodológica que presento para el área de Latín en centros bilingües consiste en la comparación y traducción de un mismo texto escrito en lengua latina junto a su traducción a otras diferentes lenguas europeas románicas y no románicas. En principio se plantea como actividad la traducción al español de un texto latino. En este caso hemos elegido el principio de la Guerra de las Galias de Julio César. A partir de este texto latino se pide la traducción al español aportando como instrumentos la traducción que se ha hecho a diferentes lenguas europeas, se incluye el inglés, el francés, italiano y portugués. Estas traducciones pueden extenderse a otras lenguas aprovechando



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

cualquier parecido léxico que sin duda será fácil de encontrar dado el altísimo porcentaje de vocabulario latino en la mayoría de las lenguas europeas.

El alumnado conseguirá traducir el texto latino aprovechando los elementos comunes de otras lenguas europeas. Esto le ayudará a entender entre otros tres aspectos esenciales:

- Primero: Hay una base lingüística común a todas las lenguas europeas: El latín.
- Segundo. Hay una base cultural y literaria común a las lenguas, literaturas y culturas europeas.
- Tercero. Las diferencias entre las distintas lenguas extranjeras y la materna no son insalvables, es más, muchas veces sólo son aparentes.

Los textos propuestos como ejemplificación de las orientaciones metodológicas anteriormente expuestas son los siguientes:

En latín:

Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt.

En Inglés:

All Gaul is divided into three parts, one of which the Belgae inhabit, the Aquitani another, those who in their own language are called Celts, in ours Gauls, the third. All these differ from each other in language, customs and laws.

En Francés:

L'ensemble de la Gaule est divisé en trois parties : l'une est habitée par les Belges, l'autre par les Aquitains, la troisième par le peuple qui, dans sa langue, se nomme Celte, et, dans la nôtre, Gaulois. Tous ces peuples diffèrent entre eux par le langage, les coutumes, les lois.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

En Italiano:

« Tutta la Gallia è divisa in tre parti: una è abitata dai Belgi, un'altra dagli Aquitani, la terza da quelli che nella loro lingua si chiamano Celti e nella nostra Galli. Tutti questi popoli divergono tra di loro nella lingua, nelle istituzioni e nelle leggi.

En Português:

A Gália está toda dividida em três partes, das quais uma é habitada pelos belgas, a outra pelos aquitanios, a terceira pelos que em sua língua deles se chamam celtas, na nossa gauleses. Diferem todos esses povos, uns dos outros, na língua, nos costumes, e nas leis.

Se observa que el texto latino se presenta con la traducción a varias lenguas modernas a excepción, como es lógico, de su lengua materna. El alumno puede hacer directamente la traducción apoyándose en las traducciones de otras lenguas que conozca o no, sean románicas o no. Este ejercicio de reflexión que promueve el latín es de gran importancia para el desarrollo de la competencia bilingüe, ya que los últimos estudios demuestran que el alumnado de Centros Bilingües es más competente en su capacidad oral que en la escrita.

Tras haber hecho la traducción al español nos detendremos en un análisis del léxico de influencia latina en la lengua extranjera. Las posibilidades de este ejercicio son enormes. Obsérvese que la cantidad de léxico que el latín aporta a las lenguas modernas es asombroso. En nuestro caso sólo nos fijaremos en la última palabra del texto latino: el verbo “differunt”.

Este verbo es un compuesto del preverbo “dis” y del verbo latino “fero”, cuyas raíces son fero-tuli-latum.

El campo de trabajo es aquí extensísimo. De las palabras latinas relacionadas con “fero” podemos utilizar las siguientes:

Fero: ferax, fertilis, fertilitas, inferiae, feretrum, feralis, fors, forte, fortuitus, fortuna, fortunatus, infortunium, infortunatus, affero, ablatio, antefero, antelatio, circumfero, circumferentia, confero, collatio, collativus, defero, delatio, delator, difiero, dilatio, dilatorius, dilator, differo, differens, differentia, indiferens, esfero, elatus, elatio, infero, illatio, illativus, offero, oblatus, oblatio, offertorium, offertoria, perfero, perferens, perlatio, profero, prolatio, prolatus, refero, relatio, relativus, suffero, superfero, superlatio, superlativus, transfero, translatio, translaticius, translator, tranlatus, refert.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

No entramos aquí en las posibilidades que da la composición de palabras en cualquier lengua moderna. Por ejemplo, en español hay palabras como fructífero, que lleva fruto, o acuífero, que lleva agua, de las que el verbo “fero” (llevar) forma parte.

Para no abundar en exceso tampoco tomaremos los posibles derivados del verbo y el léxico que aporta a las lenguas actuales. Por poner ejemplos breves en español, francés e inglés solamente podríamos citar:

Fero- tuli-latum: Derivados.

- Con-fero:

ESP. conferencia conferenciar. ING. conference, confer, FR.conférence, conférer.

- Trans-fero:

ESP tranferir, transferencia, trasladar, traslaticio, traslado, traslativo, traslación, ING. transfer, transference, translation, translator, translate, FR. transfert, transférer, translater, translation.

- Inter-fero:

ESP interferir, interferencia, ING. interfiere, interference, FR. interférer, interférence.

- In-fero:

ESP Inferir, inferencia, ING. infer, inference, FR. inférer, inférence.

- Prae-fero:

ESP Preferir, preferencia, preferible, ING. prefer, preference, preferable, FR. préférer, préférence, préférable.

- Re-fero:

ESP Referir, referencia, ING. refer, reference, FR. référer, référence.

Tampoco incluiremos los latinismos en crudo, como los provenientes del último étimo latino citado: (Referendum): ESP, referéndum, ING. referendum, FR. référendum.

Las posibilidades, como puede verse, son muchas y esto permite elegir el tipo y número de términos que convenga según la contextualización o las necesidades de los alumnos. Este amplio margen nos permite a la vez diseñar la oportuna coordinación e interdisciplinariedad. La abundancia de léxico facilita la adaptación a las necesidades y al recorrido de otras asignaturas. Como ejemplo citaremos los términos que podrían usarse en centros de secciones bilingües de italiano, francés, inglés y alemán. La propuesta puede adaptarse a la lengua extranjera de que se trate y en este caso sólo analizaremos el verbo “difiero”.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

LATÍN: “DIFFERUNT”, (de differo, dillatum, differents-ntis, differentia-ae).

Algunos derivados en ESPAÑOL.

Diferencia, diferenciación, diferencial, diferenciar, diferendo, diferente, diferido, diferir, indiferencia, indiferenciación, indiferenciado, indiferente, dilatación, dilatar, dilatorio, dilación.

ITALIANO.

Diferiré, diferente, differentemente, differenza, differenziabile, differenziale, differenziare, differenziarsi, differenziato, differenziazione, differibile, differimento, differire, differita, differito, dilatare, dilatarsi, dilatato, dilatazione, dilazionabile, dilazionare, dilazione.

FRANCÉS.

Different, diféré, différemment, difference, différenciateur, différenciation, différencié, différencier, différend, different, differential, différentielle, différenciellement, différer, dilatoire.

INGLÉS.

Differ, difference, differency, differ, different, differential, differentiate, differentiation, differently, dilate, dilation.

ALEMÁN.

Differieren, differenz, differenzieren, differential.

5. CONCLUSIÓN.

El estudio de la lengua latina es de una utilidad especial para apoyar el desarrollo de la competencia lingüística en el alumnado y máxime en los centros bilingües por las posibilidades que ofrece al poner en juego los aspectos básicos del léxico y la gramática de muchas de las lenguas modernas habladas en Europa, sean románicas o no. Las raíces, el léxico, el vocabulario y las estructuras sintácticas que aparecen en la mayoría de las lenguas extranjeras habladas en Europa mantienen un elemento vertebrador común: el latín.

La propuesta metodológica que hemos expuesto en este artículo demuestra que es muy fácil rentabilizar el estudio de la lengua latina tomando como referencia la lengua moderna concreta de la



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 16 – MARZO DE 2009

sección bilingüe. Como ejemplo basta observar la aplicación didáctica que hemos hecho al terreno del léxico: un solo término latino estudiado, “differunt”, nos permite citar y analizar 68 palabras derivadas en español, italiano, francés, inglés y alemán. Este detalle numérico, puramente anecdótico, sirve, no obstante, de muestra para destacar la importancia del uso del latín como instrumento didáctico en Centros Bilingües, una lengua común que subyace en las lenguas modernas, que es un apoyo esencial para el desarrollo de la competencia lingüística y que facilita exponencialmente el aprendizaje del vocabulario perteneciente a las diferentes lenguas extranjeras.

BIBLIOGRAFÍA.

- Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Dirección General de Evaluación Educativa. *Orientaciones metodológicas al profesorado de áreas no lingüísticas de educación secundaria*. Extraído el 16 de Enero de 2009 de http://www.juntadeandalucia.es/averroes/html/portal/com/bin/contenidos/B/InnovacionEInvestigacion/ProyectosInnovadores/Plurilinguismo/Seccion/DocumentosReferencia/1179405515894_orientacionessecundarianolingüísticas.pdf
- Madrid, D. (2005). *Desarrollo del bilingüismo y plurilingüismo en Andalucía*. Extraído el 16 de Enero de 2009 de http://www.ugr.es/~didlen/congresos/Daniel_Burgos.pdf.
- Orden de 24 de julio de 2006, por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los Centros Bilingües (BOJA nº 156 de 11 de Agosto de 2006).

Autoría

- Nombre y Apellidos: Alberto Manuel Monterroso Peña
- Centro, localidad, provincia: IES “Santos Isasa”, Montoro, Córdoba.
- E-mail: isasamonterroso@gmail.com